

Presidential Communications Operations Office

Presidential News Desk

SPEECH OF
PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE
DURING THE INAUGURATION OF THE GAISANO GRAND CITYGATE MALL
[Delivered in Buhangin District in Davao City | 19 October 2018]

Pwede man siguro mo mulingkod. [cheers]

(TRANSLATION: You may take your seats.)

Kanang... Wala man ni sa programa pero nihangyo ko nga musulti lang ko og gamay. Unang una, nagpasalamat ko kang Benito Gaisano. Daghan man na sila. Si James medyo naa na puy sakit. But pagtindog nila aning diring lugara nga mall, gidala nila ang... Nga dili usahay maadto sa atong mga kaigsuonan nga layo ra man kaayo.

(TRANSLATION: This isn't part of the program but I will just share a little. Firstly, I would like to thank Benito Gaisano and many more. James is a little... He has an illness. But when they put up a mall here, they brought with it the... Some of our brothers and sisters can't come here because they live too far away.)

Pero kani it's a mall nga mall gyud ug tanang inyong kinahanglan --- dili pud tanan --- pero mga pagkaon, sanina barato... Balita man gyud na ang Gaisano nga ubos og presyo.

(TRANSLATION: But this is really a mall where everything you need --- not all --- but affordable food and clothing... Gaisano is known for having low market prices.)

So nagpasalamat kong dako kang Benito, sa iyang mga anak, Genevieve, si Barbara, si Ryan, ang bana si [Vicente?] ug ang ubang igsoon nga wa na ko kaila. [laughter] Pero pasalamat ko'g dako. Una, trabaho. Makahatag og trabaho sa mga tao ngari dapita. [applause] Unya makapalit mo og mga bisti.

(TRANSLATION: So I would like to express my gratitude to Benito and his children, Genevieve, Barbara, Ryan, [Vicente?], and the other siblings that I don't know. But I want to thank you a lot first because of the jobs. You have generated jobs for the people here. And you can buy your clothes.)

Kamong --- pila'y NPA ngari karon? Itaas inyong kamot. Eh taragis naa ra mo sa likod diha. Naghimo pa'g sunog. Sige na. Hain man ang mga NPA? May discount mo. [applause] Pangayo lang mo'g ID sa pulis ug sa militar. Dili mo hilabtan basta discount lang paliton diri. Ayaw mo sige'g pangayo. Eh pangilkil susmaryosep.

(TRANSLATION: You --- how many NPAs are here right now? Raise your hands. You are probably hiding there at the back, starting a fire. Sige na. Where are the NPAs? You have a discount. Just ask the police and military to give you IDs. They won't harm you as long as you only come here to buy and avail your discount. Stop extorting. Susmaryosep.)

You know, ako niadto pagka mayor nako, giingnan ta mo nga maningkamot ko nga i-alsa nako ang ekonomiya sa Davao para makahatag og trabaho. Naay daghang negosyo.

(TRANSLATION: You know, when I was still Mayor, I told you that I will do my best to lift the economy here in Davao City so that we can provide more jobs. Now there are a lot of business.)

Ang ubang gagmay hibaw ko maipit na. Pero ang kinabuhi mangita ra gyud na'g iyang paagi'g unsaon, asa mo. Mabuhi gihapon mo. Kanang mga daplin-daplin nga negosyo muingon mong mapatay ang inyong... Di na tinuod. Somehow ang tao --- pagka daghan sa tao naa gyud na'y paagi og unsaon pagtuyok sa kwarta.

(TRANSLATION: I know some small businesses will be affected but life will make ways for you to make a living. You will still live. Small business owners say that this is going to kill your business but that's not true. Somehow people --- because there are so many people, money will circulate.)

So nganhi, kada suweldo, kada naay harvest... Ang agrikultura ngari gwapo unta. Pami --- paminaw ra mong NPA. Wala man ko'y away ninyo. Di --- di ko gusto mupatay pud ninyo. Ambot og kamo. Kay amigo man gyud ta.

(TRANSLATION: So here, whenever you receive your salary or whenever something is harvested... Our agriculture here is potentially rich. Listen, NPAs. I'm not fighting with you and I don't want to kill you, but I don't know about you. But we are really friends.)

50 anyos na gud tang ga... 52 diay. 52 years na tang ga away. Estudyante pa ko naminaw ko ninyo, pagkahuman na-abogado ko, na-prosecutor ko, trabaho ko sa gobyerno, na-mayor, na-congressman, karon Presidente. Sabta lang ninyo. Ayaw na sa ako.

(TRANSLATION: For 50 years we... 52. We've been fighting for 52 years. I was still a student when I listened to you, then I became a lawyer, a prosecutor, I worked for the government, became mayor, a congressman, and now a President. You must understand that. I don't want that.)

Tan-awa ninyong hulagway sa syudad sa Davao ug ubang lugar. Tan-awa ninyo og unsa'y madangat sa usa ka lugar nga wala'y patay. Giingnan ta mo --- og timan-i ni kay di man ko magdugay sa kalibutan pud --- nga kaning Pilipinas basta wala'y law and order or peace and order unya naa gihapon ang kurakot nga dako, dili gyud ta musaka pagka nasod. Timan-i nang sulti nako ninyo. Di ta mo kinahanglan bolahon.

(TRANSLATION: You compare Davao with other places. Look at what a city can achieve... In a place where there are no killings. how a city would be without killings. I already told you ---

and remember this because I won't last long here on earth --- that if there is no law and order or peace here in the Philippines and corruption is still rampant, our country will never prosper. Remember what I told you. I don't need to deceive you.)

Nahibaw mo nga ang usa ka lugar og gubot pareho niadto, patay ngari, diha. Pinakadaghang patay diri. Hasta tong tindahan diha sa kanto, kinsa to, si... Nianang kantoha. Diri sa Callawa, diri pa... Kapila ko maglusot-lusot nga nag-giyera mo. Dili gyud ta muangat.

(TRANSLATION: You know, if a certain place is chaotic like what happened before, there were killings here and there. This place had the most number of killings. Even the store there at the corner of the street --- who was that? Si... That corner there. It was in Callawa. I crossed that place so many times while you were waging a war. We will never prosper.)

Kanang inyong kalihukan, wala na gyud na. Pero andam ko mudawat ninyo, musurrender (surrender) lang mo, dad-a inyong armas, ihatag kanako, tagaan ta mo og lugar ug balay ug trabaho. Sigurado mo ana. [applause] Matagaan ta mo. Mag-training mo sa TESDA, paeskwelahon ta mo, pero bayran ta mo sa inyong pagtuon og skills.

(TRANSLATION: Your underground movement will not amount to anything. But I am ready to accept you if you surrender. Bring your firearms, give it to me, and I will give you a house and a job. You can be sure of that. I will be able to give you that. You will undergo training in TESDA, I'll send you to school, but I will pay you to study and learn new skills.)

Mao ra man na'y akong tuyo. Kalas kaayog sundalo. Pirting daghanang sundalo namatay ngari pati pulis ug kamo pud. Lubong ngari, lubong ngadto, ang uban di na makauli. Wa kahibaw ang mga anak ang ilang mga amaha'g inahan nag-NPA panglubong lang diha sa lasang.

(TRANSLATION: That's all I want. Soldiers' lives are being wasted. A lot of military men and policemen are being killed including those from your troops. You bury someone here and then you bury someone there. Some are unable to go home. Their children have no idea that their father and mother who joined the NPA were buried in the forest.)

Unsa ma'y madawat ninyo ana? Kamong mga NPA. What? Patyon ko ninyo? O pagka ugma unsa man mahitabo? Unsa'y mahitabo sa Pilipinas? Kamong mga Amazona, mas maayo pang muanhi mo ngari, mag-gakos ta, hagkan ta pa mo.

(TRANSLATION: What will you get from it? You NPAs. What? You're going to kill me? O the next day what will happen? What will happen to the Philippines? You amazonas are better off coming here. I'll hug and kiss you.)

Kanang mga alta de sociedad, kanang giingon nilang mga dato nga sige la'g balik basig asang administrasyona sige'g pangurakot, wala na na ron. Wala na gyud na ron. Di ko muhatag og [garbled] ninyo.

(TRANSLATION: Those alta de sociedad, the rich who come back in every administration to get involved in corruption don't do that anymore. There is none like that now. I will not give you a...)

Ingnan ta ninyo tagai ta og peace unya tagai ta og korapsyon nga wala na, makaginhawa ta. Mao nang istrikto kaayo ko sa korapsyon kay ako guy nakataya nganha. Di gyud nako maalsa ang --- matulod ang Pilipinas og naa nang duha.

(TRANSLATION: I ask you to give us peace and stop corruption. Only then will we be able to breathe. That's why I am very strict when it comes to corruption because that's my task. I will never be able to lift the Philippines up if those two exist.)

Pero makatanom lang ang mga tao... Ang Pilipinas agriculture-based. Yuta ang atong tamnan gyud bahala na'g manawag ta. Hibaw ko nga ang yuta nailog na sa mga gitawag nato'g mga banyaga nga korporasyon. Sakit na. Ako nasakitan pud.

(TRANSLATION: But if people can plant... Philippines is agriculture-based. We will really till the land even if we have to ask for help. I know that some lands are now owned by what we call foreign corporations and that hurts. I felt hurt by it too.)

Pero mangita ta'g paagi because life is not a revolution. Mu-evolve lang gyud na, murag bulak ba nga mamunga ra'g iya.

(TRANSLATION: But we will find a way because life is not a revolution. It will evolve by itself like a flower that will bloom on its own.)

Di nimo mapugos ang panahon pagpatay. Wala --- naniguwang na ta diha. Ako mamatay nalang nga... T*** i**. Mamatay ko naa lang gihapon ang NPA. Kana si Sison mamatay lang gihapon og naay NPA.

(TRANSLATION: You can't force evolution through killing. Wala --- we will grow old with that. When I die, the NPAs will still be there. When Sison dies, there will still be NPAs.)

Karong panahuna nako makaduol mo basig unsang orasa. Dili ko manakit og tao kay dugay pud kong nagsilbi nga nahibaw ko nga inyo kong gisuportohan.

(TRANSLATION: During my term you can approach me anytime. I will not harm you because I have served for so long and I know that you supported me.)

Dili nako maabot ang akong naabtan ron kung wala ko tabangi sa taong-Dabaw apil na ang NPA. Nagpasalamat ko ana. [applause] Tatal gitabangan man ko ninyo, tabangi ko nga makatugkad nako og unsaong paagi nga kitang tanan unta mabuhi nga di pud muingo'g dato pero naay...

(TRANSLATION: I will not be where I am today without the help of the people of Davao and the NPA. I'm thankful for that. And because you helped me, I am asking you to also help me find a way for all of us to live. Not necessarily rich but...)

Ang atong buhaton sa atong generation --- it behooves on this generation to find the elusive peace. Kay og dili ko ni makuha, I do not think the other kanang muabot --- ambot lang og kinsa na. Naa ra koy nahibaw nga tawo nga basin kaya pud niya. Pero di lang ko musulti'g kinsa na.

(TRANSLATION: What we have to do in our generation --- it behooves on this generation to find the elusive peace. Because if we can't achieve it, I do not think that the next one --- I don't know who, but I do know someone who may be able to do it. But I'm not going to tell you who it is.)

Pero og tan-aw nako ang uban kanang mga --- kana karong naa sa hulagway nga mga politiko, ah wala. Wa'y nasabtan. Matingala sila ngano muhalok ko'g babae kay sila kaning mga dato nga p***** i**, di na sila mugakos ninyo, di na sila mugak --- muhalok kay mahadlok nga matakdan sila sa kagaw sa pobre. Mao gyud nay tinuod.

(TRANSLATION: But if I will see that the others who are --- the politicians there, ah wala. They don't understand anything. They wonder why I kiss women because these rich people p***** i** won't hug you because they are afraid they'll catch your germs.)

Ako unsa ma'y mawa sa akong k*****? [laughter] Oo kay daan man kong pobre. Gikan man pud ko sa kanal. Nanganhi mi ngari 1949 lasang pa ang Davao.

(TRANSLATION: Me, what am I to lose? Yes, because I was poor. I came from the canal. We came here in 1949 when Davao was still a forest.)

Ang nangtindog nga bahin ngari niadto... Wa na man diri, nasa Manila na tanan. Diri pa ko mamusil og... Callawa banda, baboy ihalas pa. Mao nang daghan ko'g trophy sa baboy damo.

(TRANSLATION: The ones who put up infrastructures here and there are not here anymore. They are all in Manila. I even shot some wild pigs near Callawa. That's why I have plenty of trophies sa baboy damo.)

Kami gyud ang ga... Pero kutob ra pud mi diha. Wa man pud mi ma dato. Wa pud mi --- ayaw muingong nagkalisod. So ako ra'y masabtan ana sa taong lungsod. Ang uban imong tagaa'g kalipay hagkan nimo, muingon dayon ning mga y***, "Ah vulgar."

(TRANSLATION: We were really the ones who... But that's as far as we could get. We didn't get rich. But we weren't --- we're not struggling. So the city people understand me. If you try to give other people a good laugh and kiss them, the idiots will say, "Ah vulgar.")

Kanang butang ganing wa'y malisya ilang sudla'g malisya. Kay di man ko muhalok pud nila. Ngano mang muhalok man ko nila? Labi nang mga dato, nganong muhalok man ko ninyo? Unsa may akong matila ninyo? Di man gani mo muboto nako mga y*** mo. [laughter] Diri nalang ko sa katawhan musalom.

(TRANSLATION: They put malice on things that have no malice. Because I won't kiss them. Why would I kiss them? Especially the rich ones, why would I kiss you? What will I get from you? You won't even vote for me you idiots. I'll mingle with the masses instead.)

O tanawa duha la'y akong mayo --- duha ra'y akong gobernador tong niaging eleksyon. Duha ra. Si Zubiri ug kanang... Ah di ko kay naminaw si Honeylet. [laughter] Karon pa ni siya siguro mahibaw. Naa pay usang gobernadora ngari nga dugay nang panahon, bata pa pud mi, nauyab nako.[laughter] [Nahibaw ba ka ana?]

(TRANSLATION: Didn't you see that I only had two mayo --- I only had two governors with me in the last election. Just two. It was Zubiri and... Ah I won't say because Honeylet is listening. Maybe this is the first time that she will hear this. There's one other gobernadora here who --- it was a long time ago when we were still young --- was my girlfriend. Did you know about that?)

Pero siya na man gyuy akong true love, Honeylet. [cheers] Kani sa tanang nakit-an nako, mao ni negosyante na mutuo gyud ko ana pareha anang Gokongwei, kani silang mga Gaisano, bright. Kaning bayhana simply --- OFW lang ni. Pero maayo mu... Kay valedictorian ni eh. Oh tinuod na. Iyang anak naliwat niya.

(TRANSLATION: But she is really my true love, Honeylet. Out of everyone else that I know, she's the one that I will really believe in. Just like Gokongwei and the Gaisanos. They're bright. This woman is simply --- she was just an OFW. But she is good at... Because she's a valedictorian. That's true. Her daughter takes after her.)

Kamao gyud sila mangita'g paagi'g unsaon. Legal na ta. Maskin unsaon nila'g bali-bali og tanaw. Nagsugod lang intawon og usa kabuok Mr. Donut katong likod sa UM. Didto unya niadto siya'g America, nag-ipon og kwarta, trabaho. Overseas worker man ni.

(TRANSLATION: They really know how to find a way. We're legal, not matter how they look at it. It just started with just one Mr. Donut store, the one at the back of UM. And then she went to America to work and save money. She's an overseas worker.)

Pag-uli niya, naka-capital siya, nag-franchise napud siya'g usa unya nisulod pagka kaning karne. Kanang karne diha iya na. Kinsa man pu'y makig-kompitensya'g asawa ka og mayor o presidente? [laughter and cheers] Ah karon dato na gyud siya.

(TRANSLATION: When she came home, she had saved up for capital, she franchised another one and then ventured into the meat business. The meat being sold here is hers. Besides, who would try to compete against the wife of the mayor or President? Ah now she's really rich.)

Mao na kanang mga gwapa ron gusto mo mu... Gamay-gamayng kapital lang. Pero makakita ka'g paagi maski dili ka valedictorian. Ayaw la'g ka panelos, Honeylet, tiguwang na man ta. [laughter]

(TRANSLATION: Now for the beautiful women there, if you want to... Just start with a small capital. But you will really find a way even if you're not valedictorian. Don't be jealous, Honeylet, we're already old.)

Kanang mga gwapa pwedeng muduol nako unya makit-an nila. "O tagaan ta pud ni'g pwesto na dako kay mura og kalipay ni ni Duterte." Pero tiguwang na gud. Hambog nalang na. 70 --- 73 years. Basig kinsang 73 years imong pangutan-on wala na. Wala na og wa mag tan-aw ang asawa.[laughter] Alangan.

(TRANSLATION: The beautiful women can come to me and they will see... "O let's give this one a business because she seems to make Duterte happy." But I'm already old. It's just big talk. 70 --- 73 years. You can ask anyone who's 73, wala na 'yan. Wala if the wife is watching.)

So mao gyud na'y tinuod. So ang trabaho naa. Lipay ko'g dako. So kamong mga NPA, sleep on it. Katulgi ninyo ba ang akong --- diri sa Davao. Walay lain nga duol ang mga NPA diri, ang taga-Davao. Allergy man ko sa bulak, flowers. Hatsing-hatsing ko.

(TRANSLATION: So that's the truth. So there are jobs here and that makes me very happy. You NPAs sleep on it. Sleep on my --- here in Davao. Nobody else is closer to the NPAs here than the Davaoños. I'm allergic to flowers, it makes me sneeze.)

So mao na. So congratulations sa Gaisano Mall ug nalipay kong dako.

(TRANSLATION: So that's it, congratulations sa Gaisano Mall and I am very happy.)

Giingnan ta mo ang akong pagka-Presidente started when I was a Mayor and it was Davao City, tanan diri, mga Moro. Because --- ngano --- nangutana mo? Because my grandmother is a Maranao. Mao nang duol pud ko sa ila. Ambot karon og asa...

(TRANSLATION: I told you my Presidency started when I was Mayor and it was Davao City. All of you here and the Moro. Because --- you ask why? Because my grandmother is Maranao. That's why I am close to them. I don't know now where...)

Unya akong lolo sa mother's side, tong bana sa Maranao, Chinese, Lam. Mao nang moingon sila moduol-duol ko'g Chinese... Intsik ko g***. Abi nila mangayo ko. Wala ko back-upi (back-up) sa Chinese community, gitabangan gyud ko kahibaw man sila nga...

(TRANSLATION: And my grandfather on my mother's side --- the one who married the Maranao --- is Chinese, Lam. That's why when they say I'm getting close with the Chinese... I'm Chinese too, fools. They thought I was trying to ask for... The Chinese community didn't back me up. They ganged up on me when they knew that...)

Pareho ni senator --- senador Bong Go. [applause] Hain na man? P*** na. O. [cheers & applause] Kani ba si Bong, ana lang sila tan-aw tan-aw nila kay Chinese. Si Bong ang tatay, si [Loy?] Chinese, ang nanay ani Tesoro. Kanang printing press likod sa UM. Mga ginik --- igso --- mga relatives ani kanang barong nga Tesoro.

(TRANSLATION: Just like senator --- senador Bong Go. Where is he? P*** na. O. People underestimate Bong because he's Chinese. Bong's father [Loy?] is Chinese and his mother is Tesoro. The printing press at the back of UM. His relatives are the Tesoro from barong Tesoro.)

Mao nay iyang mga parye --- Batangueño ni. Bong Tesoro Go. Ibutang nang Tesoro, Bong kay abi man gud na nila... Mao man nay ila, kamo wa man mo kahibaw nga akong lolo Chinese. Ibutang nang Tesoro. Ikaw hinuon og si Arthur Yap pareho og nawong. Ambot og kinsay ilang gi... Pareho man na sila'g nawong.

(TRANSLATION: Those are his relatives. He's a Batangueño. Bong Tesoro Go. Write down Tesoro, Bong, because they thought... That's what they think. You don't know that my grandfather was a Chinese. So write down Tesoro. But you and Arthur Yap look alike. I don't know who they... They look alike.)

Si Arthur Yap mag sige'g adto, pa-picture daw ingon si Arthur Yap, p***** i** maski'g aha ka ginadumog daw siya kay pa-picture kay si Bong Go lagi daw. Si Congressman Yap gud. Pareho man silag nawong, maybe ang ancestor nila, mga genetics ba mogawas man gyud na after generation.

(TRANSLATION: Wherever Arthur Yap goes, people swarm around him for a photo with him because they think it's Bong Go. It's Congressman Yap. It's because they look alike. Maybe it's because of their ancestors. You know genetics... It's passed on to the next generation.)

So mao na akong giingon. Og kamo --- dagway man gyud nako... Kuan ni La Salle, bright ni. Tago lang kay siyempre murag og aide-aide lang pero bright ni. Ang anak aning duha valedictorian sa Stella Maris. Karon ang laki tua na sa La Salle.

(TRANSLATION: So that's what I was saying. If you --- this is really my face... He is from La Salle, he's bright. A bit low-profile because he appears to be just an aide but he's really bright. Two of his children both graduated valedictorian at Stella Maris. His son is now in La Salle.)

Duha ka valedictorian sa usa ka pamilya lisod na kuhaon. Inyong presidente 75 lang. Oo abot pag --- abot pag Sta. Ana --- Matina mi puyo --- Ateneo, unya Davao Central School, unya Sta. Ana napud. Balik Ateneo, expelled, didto ko sa Digos.

(TRANSLATION: Having two valedictorians in one family is difficult to achieve. Your President only had 75. I've been to Sta. Ana --- we lived in Matina --- Ateneo, Davao Central School, and back to Sta. Ana again. Went back to Ateneo, got expelled, and then I went to Digos.)

Nagsuroy-suroy ko, nahuman ko sa akong high school seven years. Didto makakuha sila'g ideya nga unsaon pagpalambo sa edukasyon sa K-12 kay ako seven years ko natapos sa high school. [laughter] Pero 75 lang na. Tinuod walay binuang, honest. Bisan og naa --- og naa pay akong mga classmate nga buhi, pangutan-a ninyo. 75, 76, 77.

(TRANSLATION: I kept on roaming around. I finished my high school in seven years. That's where they find ideas from as to how to improve education with K-12 because it took me seven years to finish high school. But it was just 75. Honestly, I'm not joking. Even if there is... If some of my classmates who are still alive are around, ask them. 75, 76, 77.)

Ngano magdali man pud mo? Unsa may makuha nimo'g 95? Pareha anak aning --- pareha anak aning Honeylet, ang lowest lang nga grade 91. Lowest na ha? Ingnan nako, "Nak, ako niadto tuon la'g gamay." [laughter] Kay mag-sige mag reklamo, sige na ma'g tuon di na man mogawas.

(TRANSLATION: Why should you be in a hurry? What will you get out of 95? Just like Honeylet's daughter. Her lowest grade is 91. That's the lowest. I told her, "Nak, back then I only studied just a little." Because she's always complaining, always studying and rarely goes out anymore.)

Basta maka-75 ka lang, motungtong ka. Mura na'g hagdanan. [laughter] Pareho ra nang alsaha. Ngano mang mag-95-95 ka nga ang 75 okay na man na, maka-kuros ka na man? 75-75 lang.

(TRANSLATION: As long as you can reach 75. It's like a ladder. It's the same kind of climb. Why would you go for 95-95 when 75 is just as fine? 75-75 lang.)

Sabagay karon tan-aw ko... Pero baya 75 no? Akong mga kabinete, Tugade --- amo nang valedictorian sa San Beda College, Law --- kanang Lorenzana, kanang among department of --- Secretary of Defense valedictorian na, classmate na ni Quiboloy didto sa Notre Dame.

(TRANSLATION: Well anyway now that I look at it... But 75... My Cabinet members, Tugade, who is our valedictorian at San Beda College of Law, Lorenzana our Secretary of Defense is also a valedictorian. He's classmates with Quiboloy in Notre Dame.)

Mga puro gyud na mga utak, graduate sa PMA, bright. Sonny Dominguez ako nang kababata, bright. Kindergarten pa mi hangtod high school, valedictorian. Sila tanan valedictorian, ako 75 lang. Pero kinsa may ilang amo? Ang valedictorian? Ang 75. [laughter and applause]

(TRANSLATION: They're all smart. Some of them graduated from PMA, they're bright. Sonny Dominguez is my childhood friend. He's also bright. From kindergarten to high school he was the valedictorian. All of them were valedictorians while I only had 75. But who's their boss now? Is it the valedictorian? The 75.)

So ayaw mo pagdali. Tama na nang manigkamot sa kinabuhi. Di na ko magdugay, inspirasyon na para na sa mga NPA. Dili nalang kamo, inyong mga anak maluoy mo. Dili na makagawas sa ilang gitrabahuan karong yuta. Ayaw'g kaguol. Ihatag nako ang tanang yuta sa gobyerno, walay pulos man pud na sa ato.

(TRANSLATION: So don't be in a hurry. Just work hard in life. I'm not going to stay here for long but this should be an inspiration for the NPA. This isn't just for your sake but for your children as well. Have pity on them. They won't be able to move past just tilling land. But don't worry. I will give away all government-owned lands that are of no use to us.)

Akong giorderan (order) ang Secretary of Agrarian Reform nga tanang yuta sa gobyerno ihatag na sa tawo, hastang mga NPA inyo na. [applause] Mao nang sa Boracay wala ko muadto kay open na man. Ang akong gibuhay aron dili maalkanse ang mga pobre, ang likod sa Boracay akong gibara ang expansion, gi-land reform nako, gihatag nako sa mga nitibo didto. [applause]

(TRANSLATION: I ordered the Secretary of Agrarian Reform to distribute government-owned lands to the people and even the NPAs. That is why I didn't go to Boracay when it was reopened. What I did so that the poor people will not be shortchanged is declare land reform over a portion of Boracay. It will be given to the natives.)

Mao na kay ngano? Og dili, daghang manulod nga mga dato, tindog og mga hotel, tindog og mga subdivision. Unya kay world-class ni Boracay, naay daghang mga gwapang moanha, mga Amerikana, adto motapok tong mga tawo, 'tong mga puti nga dili --- tanggalon ang mga bra. Pareho na sa [Ipanema?]

(TRANSLATION: Do you know why? Because if I don't do that then the rich will come in and start putting up hotels and subdivisions. Boracay is world-class and there are many beautiful women, Americans who would come here. The white ones who are not --- who would remove their bras. So people will flock here. It would be just like in [Ipanema?])

Tingala sila nganong... Kani si Cimatong General man, assigned man na ngari. Pakitaan nako sa problema. Ingon nako ibutang nako siya. Amigo ko man gyud na, kana silang tanan. Ingon nako, "Ika'y DENR, linisin mo 'yang Boracay'".

(TRANSLATION: They were wondering why... Cimatong is a General who was assigned here. I showed him the problem and told him I'll assign him there. He's my friend, all of them. I said, "Ikaw ang DENR, linisin mo 'yang Boracay'".)

Og ihatag ko na'g sibilyan? Patay. Ingon ko six months. Ingon nako sirhan nako na. Ang likod ana ihatag nako sa mga tao, land reform nako. Muadto ko ngadto, dili ko sa Boracay. Adto --- landing ko bukid manghatag kog titulo. Di na ko moagi diha kay matintal kag tan-aw.

(TRANSLATION: What if I gave it to a civilian? Patay. I said six months. I said I will close Boracay. I'll give away the back portion of it to the people through land reform. I will go there but not just for Boracay. I will go directly to the mountains instead to distribute land titles. I don't want to pass by Boracay because I will be tempted to look.)

Pareha Cimatong gingnan nako nga limpyuhi ang Boracay, pagka-ugma naa nay picture niya naglakaw ngadto sa beach. Daghang mga puti nga babae nga ga-bikini. Si Cimatong galakaw ana, pero ang mata niya kay nakuha sa camera gatan-aw ngadto sa duha kabuok. [laughter]

(TRANSLATION: Just like Cimatong. I told him to clean up Boracay but the next day I saw a photo of him walking at the beach. There were many white women in a bikini. Cimatong was walking like this but his eyes were caught by the camera looking at two women.) Ako siyang --- gitawagan nako. "Akala ko ba sinabi ko linisin mo 'yang...?" Ingon siya, "Oo sir,

oo, Rod nag-umpisa na kami.” “Ngano ka man sige’g suroy-suroy sige’g tan-aw anang mga dughan anang mga babae diha?” Paspas siyag trabaho. O karon. Ana man lang na.

(TRANSLATION: I called him and said, “Akala ko ba sinabi ko linisin mo ‘yang...?” He said, “Oo, sir, oo, Rod nag-umpisa na kami.” “Why do you keep on roaming around looking at women’s breasts?” Then he worked fast and now... That’s just how it is.)

Basta ang --- kamong mosulod sa gobyerno karon, ang akong criteria, you must be honest and you must be competent. Mao ra na. Og kaya nimo ang trabaho unya tarong ka nga tao... Tanan akong gipasulod sa gobyerno, ang DSWD karon si chief nila si Bautista, gikan man pud na diri.

(TRANSLATION: To those of you intending to enter government now, my criteria is you must be honest and you must be competent. That’s it. If you can handle the job and if you are a decent person... Everyone whom I appointed in government --- the DSWD chief now is Bautista ---was from here.)

Naunsa man nako --- nakita man nako kang Rolly nga competent ug honest. Siya’y akong gikuha. Dawat ko ninyo pero kinahanglan ingnan ta mo, if we do not have the law and order in this country, og walay katapusan ang kurakot diri, ah wala gyud. Patay ta.

(TRANSLATION: How did I --- I saw that Rolly was competent and honest so I appointed him. You accepted me but I need to tell you that if we do not have the law and order in this country, if the corrupt will never stop, ah then there’s nothing. We would all be dead.)

Naga-warning lang ko sa inyo kay akong promise corruption, droga. Hinumdom mo? Kanang droga, naay daghang naminaw nga mga Human Rights. Kamong mga durugista labi na gyud kamong mga importer. Wala nay laboratory diri kay nahibaw sila patyon gyud nako sila. Kamong taga-Davao hibaw man mo ana.

(TRANSLATION: I’m just warning you because my promise to you was corruption, drugs. Do you remember? If it’s about drugs, the Human Rights are listening. You druggists especially the importers... There’s no laboratory here because they know I will really kill them. You Davaoños know that.)

Diri sa Pilipinas wala na. Importation... Gikan sa Bamboo Triad mao’y gagunit karon sa Southeast Asia ang droga ug ang Mexico cocaine. Moingon na sila, “Duterte, nganong mga pobre man la’y gipamatay sa shabu?” Kay ang shabu dili na para sa mga dato. That is a commodity nga gihiloan ang akong mga igsuong Pilipino. P***** i** mo papatayin talaga kita.

(TRANSLATION: Dito sa Pilipinas wala na. Importation... It’s from the Bamboo Triad. They hold drug operations in Southeast Asia and Mexico cocaine. They said, “Duterte, why is it that only the poor are being killed over shabu?” Because shabu is not for the rich. That is a commodity that has poisoned my Filipino brothers and sisters. P***** i** mo papatayin talaga kita.)

Ayaw gyud og kumpyansa sa ako. Giingnan ta namo ana. (Don't underestimate me. I already warned you.) Kamong mga importers ana, yayariin ko talaga kayo. Told you before do not destroy my country and do not destroy the young people of my country now. Mayor man lang ko niadto. Magkamali ka, papatayin kita. Period. Human rights ano... I don't give a s***.

Ayaw ko talaga 'yang sisirain mo ang bayan ko. Mahal ko ang bayan ko kaya do not f*** with it. Maayo ng maklaro ta. Siguro...

Pero ako magsilbi ko ninyo tinuod lang. Walay transaction sa gobyerno involving contracts or kanang mga purchases, walay moabot sa akong lamesa. Pangutana mo og Cabinet member basig kinsa. Wala koy ginatawagan. Wa gyud ko magtawag. 'Di, ayaw ko.

(TRANSLATION: But I will really serve you, to be honest. No transaction of government involving contracts or purchase have ever reached my table. Ask any Cabinet member. I never called anybody. 'Di, ayaw ko.)

Infrastructure, dalan, palit og mga equipment, didto ra na sa Cabinet member. It begins and ends didto sa Cabinet member. Akong lamesa appointment lang na ug mga policy. I do not sign anything and I do not allow transaction papers sa akong lamesa.

(TRANSLATION: Infrastructure, roads, purchase of equipment begins and ends with the Cabinet member. The only kind of documents that ever reaches my table are appointments and policies.)

Wala moy makit-an sa --- ni isang page na nakikialam ako sa transactions sa gobyerno. Bawal nga eh. Do not because di gyud --- di gyud ta magkasinabot diha. Di gyud ta magkasinabot. So mao ra nay akong ikagarantiya ninyo. Im giving you --- I'm trying you --- I'm trying to give you rather the law and order.

(TRANSLATION: You will never see a --- not even one page showing that I tinkered with transactions of government. Bawal nga eh. Do not because we really won't --- we will never reach an understanding. So that's my only guarantee. I'm giving you --- I'm trying you --- I'm trying to give you rather the law and order.)

Ewan ko kung kaya ko pero... Di na mi mag-istoryang Sison, pero kamo ubang mga komunista, ayaw ninyong makiusap sa akin si Sison, 'di kausapin ninyo si konsehal. Surrender mo. Naay programa ang gobyerno. Tagaan ta mo'g balay automatic. Naay --- naa bay gipabuhay ni Inday 'no?

(TRANSLATIONS: Ewan ko kung kaya ko pero... Sison and I will no longer talk, but to the other communists, if you don't want Sison to talk to me, 'di kausapin niyo si konsehal. Surrender. The government has a program. You'll be given a house automatically. There's --- Inday is having something built, 'no?)

5,000 houses na. Ang ako diha sa Talomo hapit na mahuman para pud sa military ug pulis. Akong gi --- kang Inday ang rebelde ang iyang gitutokan, pero wa mi magsabot ana. Pagkahibaw

niya nga naa koy proyekto sa military, ingon pud siya... Naa pud sa Tagum naa pa tay mga nabilin diha nga kapuy-an. Magbuhat pa kog daghan.

(TRANSLATION: 5,000 houses. I had the one at Talomo built for the military and the police. It's nearly done now. I... Inday focused on rebels but we didn't plan it. When she learned that I have a project for the military, she said... We still have some areas in Tagum that can be used for housing. I'll make even more.)

Buhii lang nang imong armas, wala tay problema. Magpolitika mo okay lang. Drop the firearms, drop the gun, wala na tay problema. Amigo tang tanan ug igsuon tang Pilipino.

(TRANSLATION: Set down your arms and we will not have a problem. If you wish to join politics, okay lang. Drop the firearms, drop the gun, and we will not have a problem. We will not be just friends, but Filipino brothers and sisters.)

Daghang salamat ug maayong gabii kaninyong tanan. [applause]

(TRANSLATION: Thank you very much and good evening to you all.)

---END---

Source: PCOO-PND (Presidential News Desk)